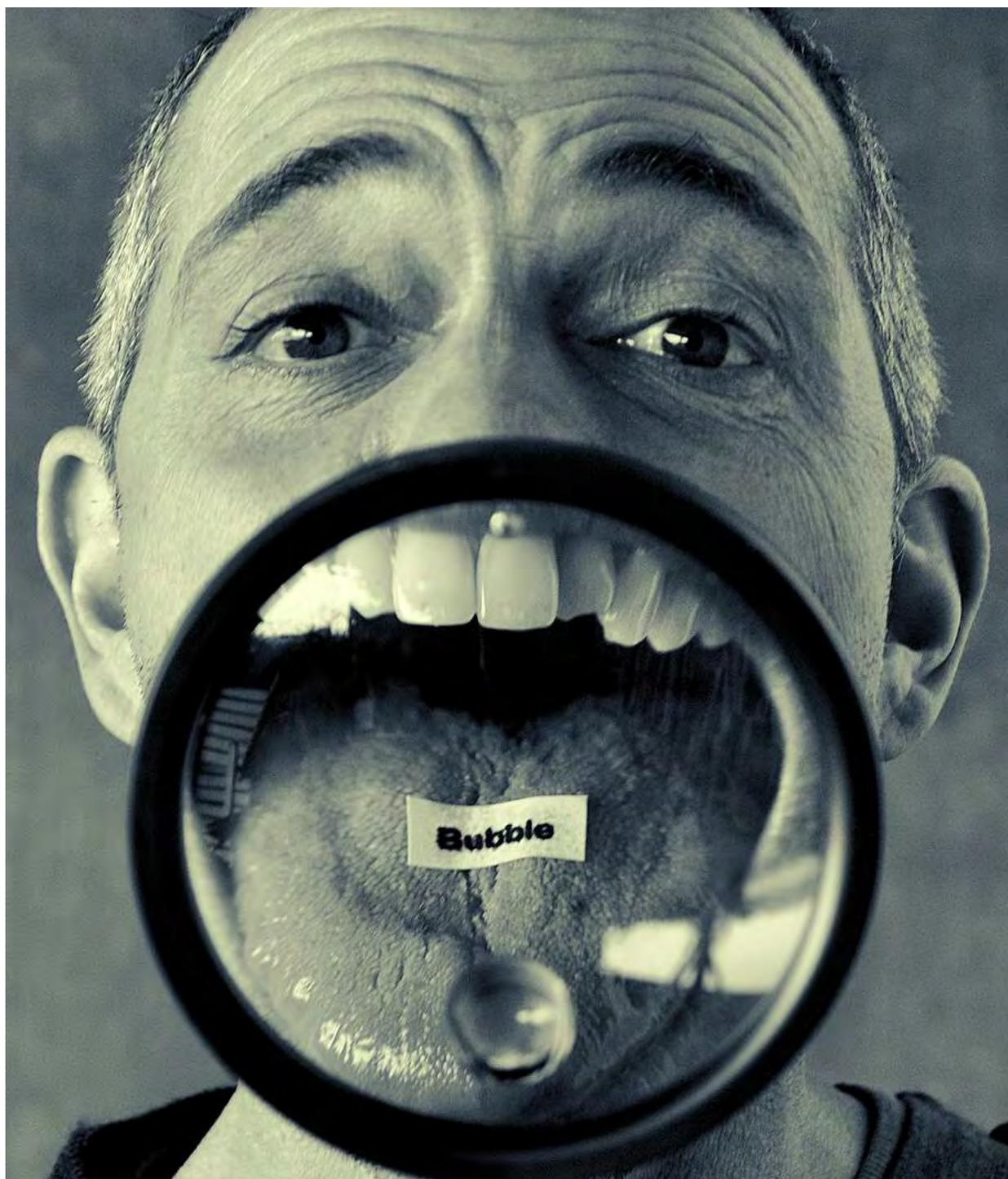


**CIE OBRA**

# BUBBLE

*Et d'autres mots que vous n'avez pas encore goûtés*

**Une création hiver 2024**



Crédit photo: Guillaume Massardier

## Le propos

Alistair aime les mots.

Alistair aime les mots longs, les mots courts, les mots enchaînés ensemble comme des phrases, des poèmes, des histoires et des pièces de théâtre. Il aime leur son, leur forme, leur goût.

Alistair aime les dire à voix haute, les transmettre à travers des sons et des mots. C'est un acteur, un acteur qui aime les mots. Les mots anglais.

Alistair vit en France. Ils ne parlent pas anglais en France et donc en France, il ne jouera pas Shakespeare.

Les traductions ne sont pas satisfaisantes, Alistair vieillit et veut partager ses mots préférés dans leur forme originale. Il veut aider les autres à saisir leur musicalité, à saisir leur sens, à entendre ces mots comme il les entend, à découvrir ce qui se perd dans la traduction.

Mais avant tout, Alistair rêve de jouer Macbeth.

Avec **Bubble**, OBRA vous invite à découvrir la beauté et la puissance de l'anglais parlé, même si vous n'en comprenez pas le sens. Il sera question d'amour pour la langue anglaise à travers les mots de ses plus grands écrivains, poètes et dramaturges. Alistair vous guidera en français (avec un charmant accent) dans une performance passionnée, instructive et souvent drôle autour de Macbeth de Shakespeare.

**Bubble** est autonome techniquement, facilement adaptable et nécessitant des espaces de représentation réduits. Le spectacle peut être joué dans des théâtres ou des espaces non dédiés, des salles de classe et médiathèques aux marchés couverts.

**Bubble** est une célébration du langage, de l'expression poétique et le besoin d'un homme de partager son amour obsessionnel des mots.





## Note d'intention



Je suis un acteur australien vivant en France, **Bubble** est né du désir de partager ma passion pour la langue anglaise avec mon pays d'adoption. C'est l'aboutissement d'années de recherche et de pratique sur la performance multilingue initiées en 2007 avec la création d'OBRA avec Kate Papi.

Dans le spectacle *Fragments*, OBRA a contourné les limites de la traduction bilingue grâce aux actions physiques, aux mots clés et aux images. Dans *IBIDEM*, en 7 langues différentes, la compagnie a exploré le langage par sa musicalité et texture plutôt que de le voir comme un simple moyen de communication du récit.

**Bubble** explore la relation complexe entre les langues française et anglaise ; l'histoire, la rivalité et la horde de mots de leur vocabulaire commun. OBRA poursuit ses recherches pour permettre au sens et à la compréhension de se faire à travers la rythmicité et le son de la poésie, et non pas seulement intellectuellement.

J'anime des ateliers en établissements scolaires depuis plusieurs années et j'ai développé une approche spécifique pour faciliter l'anglais parlé via des techniques théâtrales. Le niveau de compréhension en France est très élevé, mais j'ai remarqué une réticence envers l'anglais parlé, une peur, voire même un rejet. J'espère avec **Bubble**, non seulement permettre au public d'apprécier la poésie anglaise, mais aussi de l'aider à vaincre sa peur de communiquer en anglais, en prenant conscience qu'il n'y a pas un si grand fossé entre les deux langues.

Mais **Bubble** n'est pas une conférence. C'est un joyeux solo de Macbeth interprété par le personnage semi-autobiographique d'Alistair dans lequel nous partageons avec bonheur l'histoire de l'anglais, l'amour de Shakespeare et d'autres grands poètes.

La collaboration avec le musicien électronique Mathieu Ogier ouvre l'univers sonore du spectacle. Alistair s'accompagne de multiples instruments analogiques ; lecteurs de cassettes, disques, effets vocaux et paysages sonores. La scénographie est simple, une structure qui peut se transformer en théâtre miniature, devenir écran de projection, vestiaire, support de moyens de traduction. Tous les éléments scéniques et sonores sont créés devant le public dans un espace de jeu intime et manipulés par Alistair alors qu'il s'efforce d'interpréter son magnum opus, Macbeth.

Oliviero Papi

## Calendrier de création

De septembre 23 à octobre 24 : Résidences de création (5 semaines dont une semaine au Tracteur de Cintegabelle)

1er décembre 23 : Présentation du projet au Plateau des compagnies du Gers à Samatan (32)

Janvier 24 : 5 jours de recherche avec les étudiants du DU AGILE(E ) - Institut National Universitaire Champollion d'Albi

26 mars 24 : Présentation du projet aux Rencontres de Diffusions Artistiques d'Occitanie en Scène au Théâtre du Grand Rond de Toulouse

Mai/Juin 24 : 4 semaines de recherche avec les étudiants de l'université britannique de Northampton

Octobre 24 : Avant première au Centre Au Brana, Pauilhac (Gers)

Octobre/novembre 24 : 6 représentations au Grand-Rond, Toulouse

Novembre 24 : 1 représentation à Fleurance (Gers)

Saison 24/25 (à caler) : Série de représentations sur le Gers en lien avec La Ligue de l'Enseignement

Saison 24/25 (à caler) : Série de représentations sur la Communauté de Commune du Bas Armagnac en lien avec le collège de Nogaro

Saison 24/25 (à caler) : 1 représentation à L'Astrada de Marciac (32)

Saison 24/25 (à caler) : 1 représentation à Samatan (32)

27 mars 25 (en option) : 1 représentation à Lourdes

*Suite en cours de construction*



## Les actions autour du spectacle

Le spectacle **Bubble** peut être accompagné d'ateliers. Conçues pour les collégiens ou lycéens, ces séances utilisent une approche théâtrale pour améliorer la confiance et la capacité des participants à s'exprimer en anglais. Les sessions peuvent être des ateliers autonomes ou une série d'interventions aboutissant à une présentation du travail des participants.

## Ateliers ANGLAIS PARLÉ POUR LES NON-NATIFS

Oliviero Papi a développé une méthode théâtrale pour les non-natifs afin d'améliorer leur confiance et aisance en anglais parlé.

Dans cette approche, Oliviero fait prendre conscience des mouvements nécessaires de la bouche pour produire les sonorités de la langue anglaise. En décomposant les mots, en comprenant leurs formes dans la bouche, en mettant l'accent et l'attention sur l'engagement musculaire de l'appareil vocal - langue, dents, lèvres et palais - nous pouvons nous entraîner à parler comme un athlète s'entraîne pour une compétition ou un musicien travaille ses gammes.

En traitant le langage comme une série de petits sons et d'actions physiques qui peut être travaillés - voyelles, consonnes, voyelle à consonne, consonne à voyelle - l'anglais devient des sons réalisables plutôt que des mots qui doivent avoir un sens et/ou sonner correctement.

Il est important de préciser que cette méthode ne cherche pas à neutraliser l'accent, mais simplement à faciliter la clarté du son et donc de l'intention.

Cette nouvelle compréhension physique et musicale de l'anglais est ensuite mise en pratique à travers des exercices théâtraux simples, soit en travaillant avec différentes formes d'anglais écrit (poétique, quotidien, shakespearien, etc...), soit en générant des textes personnels.

Dans un environnement bienveillant et détendu, Oliviero aidera les participants à dépasser leur timidité. Il invite à oser s'exprimer en proposant des outils concrets pour s'améliorer et se dépasser.

Cet apprentissage passe par de multiples exercices comme par exemple ;

- **Écriture créative collective** - En petits groupes de trois ou quatre, les participants sont chargés d'inventer et d'écrire une nouvelle à partir de cinq mots anglais.
- **Courts dialogues théâtraux** - Oliviero a compilé une sélection de scènes et une courte pièce, supports à une pratique de constructions particulières ou de combinaisons sonores.
- **Speed dating** - Une structure de dialogue simple et amusante qui aide les participants à comprendre qu'ils possèdent déjà un niveau de langage qui leur permet d'échanger. Leur imagination se développe via des scénarios dans lesquels la rencontre se produit. L'entraide est également encouragée via des questions et discussions.

- **Actions physiques simples et descriptions** – Après un petit temps de préparation, le participant énonce des parties du corps, des verbes et des adjectifs puis les retranscrits dans une série d'actions physiques et de descriptions simples.
- **Exercices d'observation** – D'abord oralement puis par écrit, cet exercice invite les participants à observer leur environnement, à décrire ses particularités et à se situer au sein de celui-ci. La matière textuelle et physique créée pourra ensuite être combinée avec d'autres exercices.

Le travail technique sur la sonorité se fait en écho, Oliviero est au milieu du cercle des participants qui répètent à l'unisson les sons qu'il émet, sans en chercher le sens, pour s'imprégner et s'habituer à cette diction.

En se concentrant sur la mémoire musculaire et la reconnaissance sonore ou musicale, la peur de sonner « faux » ou « stupide » est supprimée.

Les sons des voyelles et consonnes sont ensuite combinés à d'autres, tel des blocs de construction - vay, zay, say, thay, ooh, oh, tho / heat, heart, hate, ate, art, out / the, this, thistle, these, those, though, thought. Ceux-ci sont développés pour acquérir un vocabulaire spécifique afin de se préparer aux exercices ultérieurs - par exemple, les noms désignant des parties du corps et des adjectifs pour décrire leurs mouvements.

Cependant, peu importe où vont les sons ou les mots dans l'appel et la réponse, l'accent est mis sur la reproduction du son et la pratique de la voie physique nécessaire pour les produire.

## RETOURS D'ÉTUDIANTS DU THÉÂTRE ÉCOLE D'AQUITAINE

Antoine: *"Pouvoir travailler Shakespeare dans sa langue d'origine, comprendre ses mots originaux, les prononcer tout en étant parfaitement à l'écoute de son corps. C'est ce qui fait la pertinence de travailler avec Oliviero. Son approche pour nous faire travailler une nouvelle langue, d'abord dans le corps, puis sur un plateau où l'on ne peut pas avoir peur de se tromper, est parfaite pour se sentir à l'aise dans l'apprentissage tout en laissant parler la beauté des mots. Grace à lui ma prononciation s'est améliorée, et mon envie de travailler dans d'autres langues aussi."*

Gregory: *"La masterclass que nous avons reçue a été très bénéfique pour moi. Le temps pris avec chacun était précieux. Le but était d'avancer ensemble avec nos acquis et nos faiblesses, dans une bienveillance totale. Nous sommes tous partis sur un pied d'égalité et la poésie et les exercices ont permis de la garder tout au long du stage. L'enseignement apporté est resté tout de même très pointu avec des précisions que via l'éducation nationale personne n'avait reçu."*

*Le lien avec le théâtre nous a permis d'avoir de nouvelles approches à la langue. Je garde aussi de ce stage les exercices d'échauffements vocaux et de prononciations que j'effectue désormais dans le milieu professionnel."*

Bernadette : *"Une masterclass d'interprétation en anglais, c'est:*

- travailler l'articulation et la prononciation, et pour cela la musculature du masque
  - apprendre à se mettre le texte en bouche et en corps
  - explorer les connexions entre le son et le sens
  - découvrir la langue de Shakespeare avec ses rythmes et assonances propres
- ... le tout sous l'œil bienveillant d'Oliviero."*





## Équipe artistique

### Oliviero Papi - comédien

Oliviero est un acteur italo-australien, pédagogue, artiste vocal et codirecteur d'OBRA et du centre de résidence Au Brana.

En Australie, il a effectué de nombreuses tournées avec le Bell Shakespeare Company, présentant Shakespeare à des publics divers, de l'Opéra de Sydney aux communautés de l'Outback. Oliviero a interprété *La Dispute* avec le Sydney Theatre Company avant de venir s'implanter en Europe en 2004.

Oliviero a travaillé comme interprète et pédagogue avec la compagnie suédoise Awake Projects avec qui il a interprété *Awake, Song of Riots* et le concert *Awake Love Orchestra*. Parmi ses autres projets théâtraux européennes figurent *Theresienstadt* avec Teatropersona en Italie et la création d'OBRA en 2007.

Avec OBRA, Oliviero a interprété *Transfixed* (2009) *Fragments* (2015), *Gaudete* (2017) et *Ibidem* (2019).

Oliviero a développé une pratique physique et vocale pour OBRA et co-dirige toutes les étapes de la recherche et du développement des créations d'OBRA. Oliviero partage sa pratique avec des étudiants et des professionnels à travers l'Europe et accueille régulièrement des étudiants dans son centre de résidence Au Brana dans le Gers.

Oliviero a développé une approche de l'anglais pour les non-anglophones, en utilisant sa connaissance approfondie des techniques vocales et des exercices d'improvisation théâtrale pour permettre aux stagiaires de se sentir plus en confiance dans la communication en anglais.

En 2014, Oliviero a cofondé le collectif EX\_SITU, une collaboration entre OBRA et la société britannique d'arts numériques VIDEOfeet. Ensemble, ils ont créé une série de courts métrages explorant les questions de patrimoine en relation avec l'architecture oubliée et des installations audio en réponse aux histoires orales. Leur travail a été partagé dans des festivals internationaux de cinéma, des festivals de photographie et sous forme d'installations.

Oliviero a joué pour VIDEOfeet dans les films *Thadows Loom* (2016) et *New Atlantis* (2022). En tant qu'artiste vocal, il a travaillé pour Vocal Eyes In Australia, enregistrant des livres audios et il fournit désormais des descriptions audios pour des films.

Avec OBRA, Oliviero a co-dirigé de multiples projets participatifs en région Occitanie, créant des performances, des films et des installations en collaboration avec divers participants.

Oliviero dirige depuis 2007 la saison annuelle d'ateliers et de résidences du Centre Au Brana, un espace de résidence dans la campagne du Gers dédié au développement de formes d'art hybrides et de nouvelles collaborations.



## Kate Papi - mise en scène

Artiste britannique, Kate Hannah Papi est metteuse en scène de théâtre et réalisatrice de courts- métrages, collectrice sonore, écrivaine et co-directrice du Centre Au Brana dans le sud de la France.

Kate a co-fondé OBRA avec Oliviero Papi et a monté avec la compagnie, *Fragments*, de Roland Barthes et *Gaudete* de Ted Hughes. Elle a dirigé *Comme un Poisson Sans Bicyclette* pour les services sociaux du Gers, ainsi que de multiples projets avec des jeunes sous forme de représentations et de films. La création la plus récente de Kate, en collaboration avec OBRA, est *Ibidem*, qu'elle a écrite à partir d'entretiens avec des habitants de communautés rurales en mutations, via un processus d'écriture spécifiquement conçu. *Ibidem* a fait sa première à la Biennale Internationale de 2019 au Théâtre de la Cité de Toulouse.

Kate met en scène actuellement *Bubble*, un solo d'Oliviero Papi qui célèbre la langue anglaise et sa poésie et *Chthonic*, une série de courts métrages explorant les questions de Deep Time (temps profond) et des espaces souterrains.

Kate a été invitée en tant que metteuse en scène aux côtés de Nick Young au Bristol Old Vic, avec les Mingbeasts, Speak Woman Speak et a mis en scène les créations des étudiants à South Bank University et Rose Bruford College. Elle était chorégraphe et actrice pour le projet de médias numériques hybride de VIDEOfeet, *Thadows Loom*.

En 2021, Kate Papi a été invité par la Cie Inutile à mettre en scène le spectacle *Tournez avant les ruines* dans le cadre du projet européen Europe for citizens – EYE-Net 2.0 (2020-2022) avec 20 jeunes toulousain.e.s.

Kate, avec OBRA a collaboré avec Matt Smith de VIDEOfeet pour leur projet commun EX\_SITU, un projet qui répond à l'architecture et au patrimoine sous la forme d'actions socio-culturelles. Ensemble, ils ont créé une série de portraits filmés, d'installations et de courts-métrages avec les acteurs d'OBRA, les participants venant des villages des lieux explorés, et des étudiants universitaires. Ce travail a été projeté dans le cadre du London Short Film Festival, du festival de L'Été Photographique de Lectoure et à Ciné 32.

Développant sa fascination pour le monde sonore, Kate développe avec OBRA un projet dans son village, pour créer des projets musicaux participatifs composées à partir des sons de la commune et des alentours, par des musiciens invités et les habitants. Les créations sonores d'OBRA ont été partagées dans de multiples espaces d'exposition en France rurale.

En tant que co-directrice du Centre Au Brana, une ferme en ruine qu'elle a converti avec Oliviero Papi en un lieu de résidence et espace de création, elle s'est fixée pour mission de fournir un espace abordable et des conseils aux artistes émergents, de promouvoir les échanges interdisciplinaires et de créer un pont entre la culture locale, nationale et internationale.



## Mathieu Ogier - créateur sonore

Mathieu Ogier est musicien pour le spectacle vivant, jazz et musique contemporaine. Il compose également des musiques originales pour le cinéma et les arts visuels.

Formé à l'école de l'APEJS à Chambéry puis au CNR de Lyon, il cofonde parallèlement le groupe Mazalda en 1999 avec lequel il tournera pendant plus de 10 ans en Europe.

Passionné par les 78tours, il expérimente la musique concrète à travers des DJset en solo, rejoint l'orchestre national du TNBA à l'opéra de Bordeaux pour une création mondiale de l'opéra "Slutchai" et intègre l'orchestre philharmonique de Zurich pour la reprise de cette pièce. Il collabore également avec l'orchestre contemporain allemand KNM, la compagnie de cinema-theatre la Cordonnerie, le GRAMI (groupement de recherche et d'analyse des musiques et des instruments).

En 2021, il participe au projet Ex\_Situ Pauilhac d'OBRA pour lequel il crée l'Obraphone, un instrument participatif pour un auditeur

## Mélanie Tanneau - regard extérieur

Mélanie est une comédienne française, diplômée de l'École Nationale de Cirque de Châtellerauld et de l'École Internationale de théâtre Jacques Lecoq. Elle suit aussi les cours du Laboratoire d'Étude du Mouvement (LEM).

Sa passion pour les langues étrangères (elle en parle 4) la pousse vers des projets avec des compagnies internationales. Elle travaille avec, entre autres, Fairground Theatre à Bristol, Listed Theatre à Plymouth, la compagnie Theatraverses et OBRA (avec qui elle joue *Fragment* et *Acabam* en 2018 et *Ibidem* en 2020).

Elle est co-fondatrice de la compagnie 38CIT, avec laquelle elle met en place des ateliers avec différents publics (camp de migrants, hôpital psychiatrique, écoles primaires) et porte les projets *Ne parlez jamais avec des inconnus* (Festival Premiers Pas au Théâtre du Soleil, 2012), et *Sosies*. Plus récemment, elle choisit de revenir vers le travail du mouvement et la création collective, elle privilégie le travail de compagnies chorégraphiques. Elle travaille aussi avec le collectif marseillais d'art en espace public La Folie Kilomètre et la compagnie basque Hecho en casa. Mélanie diffuse actuellement son nouveau projet de théâtre de rue autour de l'épidémie dansante de 1518 intitulé *1518 l'épidémie*.



Fondée en 2007, OBRA est une compagnie internationale qui crée des performances hybrides, multilingues et interdisciplinaires, des interventions participatives audiovisuelles et des projets socioculturels. OBRA développe sa pratique et son approche créative à travers la recherche, l'échange et la collaboration avec des artistes aux horizons divers, ainsi qu'à travers des projets participatifs. Les créations d'OBRA questionnent notre présence et impact au sein de la société à la fois au niveau local et global. L'approche répond à la nécessité de considérer notre passé pour mieux appréhender notre futur au moyen d'une exploration artistique et collective.

Les créations d'OBRA, adaptées de textes non originellement destinés à la scène, incluent *Fragments* (2014), un duo franco-anglais sur l'ouvrage socio-philosophique *Fragments d'un Discours Amoureux* de Roland Barthes, En 2017, OBRA a réalisé *Gaudete*, un diptyque adapté du poème du même nom de Ted Hughes avec le soutien du Arts Council England, de la DRAC et de la Région Occitanie.

En 2019, OBRA a joué la première de *Ibidem* à la Biennale Internationale au Théâtre de la Cité à Toulouse, en partenariat avec le Théâtre Sorano et le Théâtre du Grand Rond. *Ibidem* a été co-produit par les lieux susmentionnés, CIRCa et le Collectif Enjeux, et soutenu par la DRAC Occitanie, la Région Occitanie et le département du Gers. *Ibidem* est une création originale multilingue, imaginée pour les espaces non-dédiés, inspirée par des questionnements sur le territoire et le lieu, et construite à partir de rencontres avec des habitants du Gers rural et les expériences de l'équipe internationale.

OBRA développe depuis 2014 EX\_SITU, un projet de médiation pluridisciplinaire mêlant travail d'archives, poésie, théâtre et vidéo, qui invite les populations à (re)découvrir des sites architecturaux de leur patrimoine à travers un échange avec OBRA et VIDEOfeet. Le projet vise à étudier l'empreinte culturelle, historique et personnelle laissée par les architectures oubliées ou abandonnées sur les petites communautés, et à se demander quel impact cela peut avoir sur l'image de la mémoire locale et des futurs envisagés.

La compagnie travaille actuellement autour de deux nouvelles créations BUBBLE, une ode à la langue anglaise pour un comédien et CHTHONIC un projet audiovisuel exploratoire du monde souterrain et du temps profond.





**Cie OBRA Theatre** - ARIAC de Gascogne  
Centre Au Brana, 32 500 Pauilhac  
SIRET: 499 650 216 00025  
Licence 2-L-R-2021-001947

[www.obratheatre.co](http://www.obratheatre.co) | [www.exsitucollective.org](http://www.exsitucollective.org)